

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 2 ΜΑΪΟΥ 1979 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 93

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 898

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαρτίου 1977 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας Συμφωνίας Μορφωτικῆς, Ἐκπαιδευτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαρτίου 1977 ὑπογραφεῖσα, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, Συμφωνία Μορφωτικῆς, Ἐκπαιδευτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations already existing between the two countries and wishing to promote their cooperation in the fields of culture, education, science and sports, have resolved to conclude the present Agreement and have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

With the intent of strengthening the bonds between their countries, the two Parties shall encourage the cooperation in the fields of education and science.

To achieve this objective, the two Parties shall:

1. encourage and expand the cooperation of institutions of higher education and of science;
2. seek to expand the cooperation and exchanges of scholars and teaching staff of higher education, as well as assist them in their research;
3. invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific and cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties;
4. grant scholarships and exchange students and postgraduate students from schools of higher education;
5. facilitate the exchange of experiences in all levels of education and science;
6. encourage exchanges between their respective intutions of books and other publications in the fields of education.

II. CULTURE

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other. their cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage:

1. initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works;
2. presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas concerts and exhibitions;
3. exchanges of books and other publications in the fields of culture and science;
4. the organisation of exhibitions as well as manifestations in the arts through their respective competent authorities;
5. participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture held by the other Party;
6. cooperation of schools of art, museums, libraries, archives, theatres and other institutions of culture;

7. contact between associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations;

8. exchanges of experiences and colars concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;

9. the conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries;

10. exchanges of artists and artistic groups.

III. RADIO - TELEVISION - CINEMA

In order to facilitate a broader knowledge of the other country, the two Parties, among other things, shall :

1. facilitate the cooperation of their radio and television services;

2. support the exchange of representatives of the above organisations;

3. exchange radio and television programmes;

4. facilitate the cooperation of their film producing companies;

5. encourage the holding of film weeks and festivals.

IV. SPORTS

The two Parties shall encourage :

1. the participation of their representatives in international sport events, competitions and meetings held by the other Party;

2. the cooperation of their respective sport associations.

V. GENERAL

1. For the purpose of the implementation of this Agreement a Joint Greek-Hungarian Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Greece and in Hungary as to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2. The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3. All exchanges forseen in this Agreement including those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

4. Artistic activities treated on a purely commercial basis shall be regulated outside the frame of this Agreement in accordance with the legislation existing in each country.

5. This Agreement shall be ratified or approved in accordance with the constitutional provisions of each contracting Party and shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of diplomatic notes to that effect.

6. This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either Party, by means of a notice of denunciation addressed to the other Party. In that case this Agreement shall remain in force until the expiry of three months from the date of the receipt of the notice denunciation by either Party.

In witness whereof, the authorised representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Athens, on the 18th day of March 1977. in two original copies in the english language.

On behalf of the Government of the Hellenic Republic	On behalf of the Government of the Hungarian People's Republic
DIMITRI S. BITSIOS	FRIGYES PUJA
Minister of Foreign Affairs	Minister of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας «περὶ Πολιτιστικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας».

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ὁδηγούμεναι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἀναπτύξουν καὶ ἐνδυναμώσουν τὰς ἤδη ὑπαρχούσας φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προαγάγωσι τὴν συνεργασίαν αὐτῶν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς παιδείας, τῆς ἐπιστήμης καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ, ἀπεφάσισαν ὅπως προέλθουν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως:

I. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Μὲ τὴν πρόθεσιν ὅπως ἐνδυναμωθῶσιν οἱ μεταξὺ τῶν χωρῶν των δεσμοὶ τὰ δύο μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Παιδείας καὶ τῆς Ἐπιστήμης. Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου τὰ δύο Μέρη θέλουν:

1. ἐνθαρρύνει καὶ διευρύνει τὴν συνεργασίαν τῶν Ἱδρυμάτων Ἀνωτάτης Ἐκπαιδεύσεως καὶ τῶν Ἐπιστημονικῶν τοιούτων.

2. μεριμνήσει διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς συνεργασίας καὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιστημόνων καὶ διδακτικοῦ προσωπικοῦ Ἀνωτέρας Παιδείας καθὼς καὶ νὰ ὑποβοηθήσουν αὐτοὺς εἰς τὰς ἐρεύνας αὐτῶν.

3. προσκαλέσει ὁποτεδήποτε τὸ τοιοῦτον θὰ εἶναι δυνατόν, ἀντιπροσώπους τοῦ ἑτέρου μέρους, ὅπως παρίστανται εἰς ἐπιστημονικὰ καὶ πολιτιστικὰ συνέδρια, συνεδριάσεις καὶ ἄλλας συναντήσεις αἵτινες ὀργανοῦνται ἀπὸ μέρους, ἑνὸς τῶν μερῶν.

4. παράσχει ὑποτροφίας καὶ σπουδαστὰς ἐπ' ἀνταλλαγῇ καὶ σπουδαστῶν μεταπτυχιακῶν σπουδῶν πανεπιστημιακοῦ ἐπιπέδου.

5. διευκολύνει τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν καὶ τῆς πείρας καθ' ὅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς ἐπιστήμης.

6. ἐνθαρρύνει τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἱδρυμάτων αὐτῶν συγγραμμάτων καὶ ἄλλων δημοσιεύσεων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως.

II ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Τὰ δύο μέρη θέλουν ἀναπτύξει πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιτύχουν τὴν καλλιτέραν ἀλληλογνωριμίαν αὐτῶν, τὴν συνεργασίαν αὐτῶν εἰς διαφόρους τομεῖς πολιτιστικοὺς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ εἰδικώτερον θέλουν ἐνθαρρύνει:

1. πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν διάδοσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἑτέρας χώρας διὰ τῆς μεταφράσεως φιλολογικῶν ἔργων.

2. παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἑτέρας χώρας διὰ τῆς τηλεοράσεως, τοῦ ραδιοφώνου, τῶν θεάτρων, τῶν κινηματογράφων, τῶν συναυλιῶν καὶ ἐκθέσεων.

3. ἀνταλλαγὰς συγγραμμάτων καὶ ἄλλων δημοσιεύσεων εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς ἐπιστήμης.

4. τὴν ὀργάνωσιν ἐκθέσεων καθὼς καὶ ἄλλων ἐκδηλώσεων ἀναφερομένων εἰς τὰς Τέχνας διὰ μέσου τῶν ἀντιστοίχων ἁρμοδίων ἀρχῶν των.

5. τὴν συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων αὐτῶν εἰς διεθνῆ συνέδρια, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις ἀφορώσας εἰς πολιτιστικὰ ζητήματα καὶ ὀργανουμένας ἀπὸ τὸ ἕτερον μέρος.

6. τὴν συνεργασίαν τῶν Σχολῶν Καλῶν Τεχνῶν, Μουσείων, Βιβλιοθηκῶν ἀρχείων, Θεάτρων καὶ ἄλλων πολιτιστικῶν ἱδρυμάτων.

7. ἐπαφὴν μεταξὺ ἑνώσεων συγγραφέων, συνθετῶν, ζωγράφων, γλυπτῶν, καλλιτεχνῶν γραφικῶν τεχνῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἠθοποιῶν καὶ μουσικῶν καθὼς καὶ ἀντιπροσώπων τοῦ θεάτρου, τοῦ κινηματογράφου καὶ μουσικῶν ἑταιρειῶν.

8. τὰς ἀνταλλαγὰς ἐμπειριῶν, ἐπιστημόνων, ἀπασχολουμένων μὲ μουσειακὰς συλλογὰς καὶ μὲ τὴν διατήρησιν τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ τῆς πολιτιστικῆς περιουσίας.

9. τὴν διεξαγωγὴν ἐρευνῶν διὰ τῆς παροχῆς τοῦ δικαιώματος εἰσόδου συμφώνως πρὸς τοὺς κρατοῦντας εἰς ἑκάστην χώραν κανονισμοὺς εἰς Ἀρχεῖα καὶ εἰς Δημοσίας καὶ Πανεπιστημιακὰς Βιβλιοθήκας.

10. ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ὁμάδων.

III. ΡΑΔΙΟΦΩΝΟΝ — ΤΗΛΕΟΡΑΣΙΣ — ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς εὐρυτέρας γνωριμίας τῆς ἑτέρας χώρας, τὰ δύο μέρη, μεταξὺ τῶν ἄλλων, θέλουσι:

1. διευκολύνει τὴν συνεργασίαν τῶν ὑπηρεσιῶν των τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεοράσεως.

2. ὑποστηρίξει τὴν ἀνταλλαγὴν ἀντιπροσώπων τῶν κατὰ τὰ ἀνωτέρω ὀργανισμῶν.

3. ἀνταλλάξει προγράμματα ραδιοφώνου καὶ τηλεοράσεως.

4. διευκολύνει τὴν συνεργασίαν τῶν ἑταιρειῶν των κινηματογραφικῆς παραγωγῆς.

5. ἐνθαρρύνει τὴν ὀργάνωσιν ἑβδομάδων κινηματογράφου καὶ φεστιβάλ.

IV. ΑΘΛΗΤΙΚΑ

Τὰ δύο μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει:

1. τὴν συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων των εἰς διεθνῆ ἀθλητικὰ γεγονότα εἰς συναντήσεις καὶ εἰς διαγωνισμοὺς ὀργανουμένους ὑπὸ τοῦ ἑτέρου μέρους.

2. τὴν συνεργασίαν τῶν ἀντιστοίχων ἀθλητικῶν ὀργανώσεων αὐτῶν.

V. ΓΕΝΙΚΑ

1. πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης μία Μικτὴ Ἑλληνο—Οὑγγρικὴ Ἐπιτροπὴ θέλει δημιουργηθῆ ἥτις καὶ θέλει συναντᾶται ἐν ὁλομελείᾳ ἅπαξ καθ' ἕκαστα δύο ἔτη ἐναλλὰξ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὴν Οὑγγαρίαν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπεξεργασθῇ τὰς λεπτομερείας τῶν προγραμμάτων συνεργασίας καθὼς καὶ τοὺς οἰκονομικοὺς ὅρους τούτων.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων τὰ ὁποῖα θὰ ἔχῃ ἐπεξεργασθῇ ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ λάβῃ χώραν μέσῳ τῶν διπλωματικῶν ὁδῶν τῶν δύο μερῶν.

3. Ἅπασαι αἱ ἀνταλλαγαὶ αἱ ὁποῖαι προβλέπονται εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην περιλαμβανομένων καὶ ἐκείνων τῶν καλλιτεχνῶν καὶ τῶν καλλιτεχνικῶν ὁμάδων θὰ εἶναι ἐπ' ἀμοιβαιότητι.

4. Αἱ καλλιτεχνικαὶ δραστηριότητες αἱ ὁποῖαι διεξάγονται ἐπὶ ἀποκλειστικῶς ἐμπορικῆς βάσεως θέλουν διακανονίζονται ἐκτὸς τῶν ὅρων τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ συμφώνως πρὸς τὴν εἰς ἑκάστην χώραν ἐπικρατοῦσαν νομοθεσίαν.

5. Ἡ συμφωνία αὕτη θέλει κυρωθῆ ἢ ἐγκριθῆ συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἑκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ θέλει λάβει ἰσχὺν τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διπλωματικῶν διακοινώσεων περὶ τοῦ τοιούτου.

6. Ἡ συμφωνία αὕτη θέλει ἰσχύει ἀορίστως. Δύναται δὲ νὰ καταγγελθῇ ἀπὸ ἑκάτερον τῶν μερῶν διὰ διακοινώσεως καταγγελίας πρὸς τὸ ἕτερον μέρος. Εἰς τὴν τοιαύτην περίπτωσιν ἡ Συμφωνία θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς ἐκπνοῆς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεως τῆς διακοινώσεως καταγγελίας ἀπὸ τὸ ἕτερον μέρος.

Εἰς πίστωσιν τούτων, οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο μερῶν ὑπέγραψαν τὴν συμφωνίαν ταύτην παραθέσαντες τὰς δεούσας σφραγῖδας ἐπ' αὐτῆς.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαρτίου 1977 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὑγγαρίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
FRIGUES PUJA	ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν	Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου V/1 αὐτῆς, προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικά, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ	**ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 899

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἰσλαμαμπὰντ τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ εἰς Ἰσλαμαμπὰντ τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976 ὑπογραφεῖσα, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

Guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations existing between the two countries and

Wishing to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports.

Have resolved to conclude the present Cultural Agreement and have agreed as follows :

Article 1.

The two Parties shall encourage the cooperation in the fields of science and education. To achieve this objective, the two Parties shall :

1. encourage and expand the cooperation of institutions of Higher Education and state scientific institutions ;

2. Encourage the cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of Higher Education, as well as assist them in their research ;

3. invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific or cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties.

Article 2.

Each Government shall facilitate in its country the provision of scholarships to the citizens of the other country for University or post-graduate studies, scientific research and specialist training.

Article 3.

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage :

1. Initiatives aiming at spreading the literature of the other country ;

2. The exchange of information between the cultural institutions of the two countries ;

3. Presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas, concert halls and exhibition centres ;

4. Exchanges of books and other publications in the fields of culture and science ;

5. Lectures and exhibitions, as well as artistic events, film festivals, sports meetings through their respective competent authorities :

6. Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture, held by the other Party;

7. Exchanges of experiences and exchange visits of specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property ;

8. The conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries.

Article 4.

The two Governments shall encourage contacts and cooperation in sporting activities between sportsmen and sporting organisations of the respective countries.

Article 5.

The two Governments shall encourage and facilitate development of tourism between the two countries with the aim of promoting mutual understanding between the peoples of their countries.

Article 6.

The two Parties shall facilitate the cooperation of their mass media and especially they shall encourage:

1. the cooperation between the press and radio-television institutions of the two countries ;

2. the exchange of visits of representatives of the Press and Radiotelevision Institutions ;

3. the exchange of Press material radio and television programmes.

Article 7.

1. The two countries shall convene periodical meetings for the purpose of establishing appropriate programmes for the implementation of this Agreement.

2. The implementation of the provisions of the programmes shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3. Each country shall facilitate the arrangement of other activities in its territory not specifically mentioned in this agreement which are in accordance with the spirit of the Agreement.

Article 8.

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitevely with effect from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any necessary legal requirement ;

2. This Agreement shall remain in force until six months from the date on which either Party shall have given to the other notice of termination.

Done in Islamabad on the Sixteenth day of December 1976 in the original copies in the English language.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan	For the Government of The Hellenic Republic
(ABDUL HAFEEZ PIRZADA)	(DIM. S. BITSIOS)
Minister for Education and Provincial Coordination	Minister of Foreign Affairs.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστὰν ἐπὶ θεμάτων μορφωτικῆς συνεργασίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν,

Καθοδηγούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἀναπτύξουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὑφισταμένας φιλικὰς σχέσεις, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ προαγάγουν τὴν συνεργασίαν αὐτῶν εἰς τοὺς μορφωτικόν, ἐπιστημονικόν, ἐκπαιδευτικὸν τομεῖς καὶ τοὺς τομεῖς μέσων ἐνημερώσεως καὶ ἀθλητισμοῦ,

Ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν παροῦσαν Μορφωτικὴν Συμφωνίαν καὶ συνεφώνησαν ὅ,τι ἕπεται:

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Μέρη ὀφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς ἐπιστημονικὸν καὶ ἐκπαιδευτικὸν τομεῖς. Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ στόχου τούτου, τὰ δύο Μέρη ὀφείλουν:

1) Νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργασίαν Ἀνωτάτων Ἐκπαιδευτικῶν Ἱδρυμάτων καὶ Κρατικῶν Ἐπιστημονικῶν Ἱδρυμάτων.

2) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων καὶ μελῶν τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ τῆς Ἀνωτάτης Παιδείας, ὡς καὶ νὰ βοηθοῦν τούτους εἰς τὴν ἔρευνάν των.

3) Νὰ προσκαλοῦν, ὁπότε τοῦτο εἶναι δυνατόν, ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου Μέρους διὰ τὴν παρακολούθησιν ἐπιστημονικῶν συνεδρίων, διασκέψεων καὶ ἄλλων συναντήσεων ὀργανουμένων ὑπὸ ἑνὸς τῶν Μερῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἑκάστη Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ διευκολύνῃ εἰς τὴν χώραν της τὴν παροχὴν ὑποτροφιῶν εἰς πολίτας τῆς ἄλλης χώρας διὰ Πανεπιστημιακὰς ἢ μεταπτυχιακὰς σπουδάς, ἐπιστημονικὴν ἔρευναν καὶ ἐκπαίδευσιν εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Μέρη ὀφείλουν νὰ ἀναπτύσσουν, μὲ σκοπὸν νὰ γνωρίσουν καλύτερον τὸ ἓν τὸ ἄλλο, τὴν συνεργασίαν των εἰς διαφόρους τομεῖς ἀμοιβαίου μορφωτικοῦ ἐνδιαφέροντος, καὶ εἰδικώτερον ὀφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν:

1) πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν ἐξάπλωσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἄλλης χώρας,

2) τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν μεταξὺ τῶν μορφωτικῶν ἱδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν,

3) παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἄλλης χώρας μέσῳ τηλεοράσεως, ραδιοφώνου, θεάτρων, κινηματογράφων, αἰθουσῶν συναυλιῶν καὶ κέντρων ἐκθέσεων,

4) ἀνταλλαγὰς βιβλίων καὶ ἄλλων ἐκδόσεων εἰς τοὺς μορφωτικὸν καὶ ἐπιστημονικὸν τομεῖς,

5) διαλέξεις καὶ ἐκθέσεις, ὡς καὶ καλλιτεχνικὰς ἐκδηλώσεις, κινηματογραφικὰ φεστιβάλ, ἀθλητικὰς συναντήσεις μέσῳ τῶν ἀντιστοίχως ἁρμοδίων ἀρχῶν,

6) συμμετοχὴν ἐκπροσώπων των εἰς διεθνεῖς διασκέψεις, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις σχετικὰς μὲ τὰ μορφωτικὰ προβλήματα, ὀργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

7) ἀνταλλαγὰς ἐμπειρίας καὶ ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων εἰδικῶν ἐμπειρογνωμόνων εἰς θέματα μουσειακῶν συλλογῶν καὶ διατηρήσεως τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ μορφωτικῆς κληρονομίας,

8) τὴν διεξαγωγὴν ἐρεύνης διὰ τῆς βάσει τῶν κανονισμῶν ἑκάστης χώρας παροχῆς ἀδείας εἰσόδου καὶ μελέτης εἰς ἀρχεῖα, δημοσίας καὶ πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας.

Ἄρθρον 4.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ὀφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν ἐπαφὰς καὶ συνεργασίαν εἰς ἀθλητικὰς δραστηριότητας μεταξὺ ἀθλητικῶν ὀργανισμῶν καὶ ἀθλητῶν τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ὀφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ διευκολύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μὲ σκοπὸν τὴν προαγωγὴν τῆς ἀμοιβαίας κατανοήσεως μεταξὺ τῶν λαῶν τῶν χωρῶν των.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο Μέρη ὀφείλουν νὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν ἀντιστοίχων μέσων ἐνημερώσεως, καὶ εἰδικώτερον ὀφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν:

1) τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν τύπου καὶ ραδιοφώνου —τηλεοράσεως τῶν δύο χωρῶν.

2) τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ἐκπροσώπων τῶν Ὀργανισμῶν Τύπου καὶ Ραδιοφώνου—Τηλεοράσεως.

3) τὴν ἀνταλλαγὴν ὑλικοῦ διὰ τὸν Τύπον καὶ ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν προγραμμάτων.

Ἄρθρον 7.

1) Αἱ δύο χῶραι ὀφείλουν νὰ συγκαλοῦν περιοδικὰς συναντήσεις πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς θεσπίσεως καταλλήλων προγραμμάτων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2) Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων θὰ ἐνεργῆται μέσῳ τῶν διπλωματικῶν ὁδῶν τῶν δύο Χωρῶν.

3) Ἑκάστη χώρα ὀφείλει νὰ διευκολύνῃ τὴν ὀργάνωσιν καὶ ἄλλων δραστηριοτήτων εἰς τὸ ἔδαφός της, αἵτινες, καίτοι δὲν ἀναφέρονται εἰδικῶς εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν, εἶναι ἐν τούτοις σύμφωνοι μὲ τὸ πνεῦμα τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 8.

1) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της, καὶ τεθῇ ὁριστικῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὅτε τὰ Μέρη θὰ ἔχουν γνωστοποιήσει εἰς ἄλληλα τὴν περάτωσιν πάσης ἀναγκαίας νομίμου προϋποθέσεως.

2) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι μέχρις ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὅτε τὸ ἓν τῶν Μερῶν θὰ ἔχῃ ἐπιδώσει εἰς τὸ ἕτερον γνωστοποίησιν καταγγελίας της.

Συνήφθη ἐν Ἰσλαμαμπάντ, τῇ δεκάτῃ ἕκτῃ Δεκεμβρίου 1976, εἰς πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστὰν
ὑπογραφὴ
(ABDUL HAFEEZ PIRZADA)
Ὑπουργὸς Παιδείας καὶ Ἐπαρχιακοῦ Συντονισμοῦ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ὑπογραφὴ
(ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ)
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένης συναντήσεως καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα—Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 900

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμὰν Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 ὑπογραφεῖσα μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμὰν Συμφωνία οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως.

AGREEMENT

)N ECONOMIC, CULTURAL AND TECHNICAL :OOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT)F THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

The Governement of the Hellenic Republic and the ɔovernment of the Sultanate of Oman (hereinafter eferred to as «the Contracting Parties») bearing in nind the friendly relations already existing between he two countries and their peoples :

desiring to further strengthen and promote these 'iendly relations on the basis of equality and mutual enefits,

recognizing the benefits to be derived by the two ountries from closer economic, cultural and technical ooperation,

have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall seek to promote ecoɔmic, cultural and technical cooperation between the vo countries, in such fields which would contribute) the development of their economies.

Article 2

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Puplic Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries, and any other field agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party,

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude, whenever necessary, specific agreements with regard to cooperation stipulated in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission at appropriate level for economic and technical cooperation on order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries.

The joint commission shall meet regularly and as agreed upon at Athens and Muscat alternately.

The commission may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

Article 7

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon the expiration of said period its validity shall automatically be extended for further periods of five years, unless either of the Contracting Party declares in writing its intention to terminate this agreement one year prior to its expiration.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 4, unless otherwise expressed in the declaration of intention to terminate the present agreement,

Article 8

This agreement shall enter into force automatically on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Athens on 24th May 1977 in duplicate in English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Sultanate of Oman
Dimitri S. Bitsios	Yousuf Al Alawy Abdullah
Minister for Foreign Affairs	Under Secretary Ministry of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμὰν καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμὰν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας (καλούμεναι ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἐν τῷ παρόντι «τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη») ἔχουσαι ὑπ' ὄψει τὰς φιλικὰς σχέσεις τὰς ἤδη ὑφισταμένας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν αὐτῶν,

ἐπιθυμοῦσαι τὴν περαιτέρω ἰσχυροποίησιν καὶ προαγωγὴν τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τῶν ἀμοιβαίων ὠφελειῶν,

ἀναγνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη τῶν δύο χωρῶν ἐκ τῆς στενοτέρας οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν νὰ προαγάγουν τὴν οἰκονομικήν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, εἰς τοιούτους τομεῖς οἵτινες ἤθελον συμβάλλει εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν των.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ γενικῶς, τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμόν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Συγκοινωνίας, Δημόσια Ἔργα, Ναυτικὸν Ἐμπόριον, Ναυπηγήσεις, Ἁλιείαν, καὶ οἱονδήποτε ἕτερον συμφωνηθέντα μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τομέα, λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τὰ πλεονεκτήματα ὡς καὶ τὰς συγκριτικὰς ἱκανότητας ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ δυνατὰ καὶ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν προαγωγὴν τῆς τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ καὶ τεχνικῶν ἐμπειρογνωμόνων ὡς καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνάπτουν, ὁσάκις χρειασθῇ, εἰδικὰς συμφωνίας ἐν σχέσει μὲ τὴν συνεργασίαν τὴν συνομολογουμένην εἰς τὰ προηγούμενα Ἄρθρα ὡς καὶ εἰδικὰ ἔργα ἅτινα ἤθελον συμφωνηθῇ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικήν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων (συμπεριλαμβανομένων τῶν νομικῶν προσώπων) τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύι εἰς τὰς δύο χώρας νόμους καὶ κανονισμούς.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δέχονται νὰ συστήσουν μικτὴν ἐπιτροπὴν καταλλήλου ἐπιπέδου οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ἵνα διευκολυνθῇ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ ἵνα ἀναπτυχθῇ περαιτέρω ἡ οἰκονομική, μορφωτικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ μικτὴ ἐπιτροπὴ θὰ συνεδριάζῃ τακτικῶς καὶ ὡς ἤθελε συμφωνηθῇ εἰς Ἀθήνας καὶ MUSCAT ἐκ περιτροπῆς.

Ἡ ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συστήσῃ οἱανδήποτε δευτερεύουσαν ὑπηρεσίαν (σῶμα) θεωρουμένην ἀπαραίτητον διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων αὐτῆς.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ ἰσχύῃ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύι. Ἅμα τῇ λήξει τῆς ρηθείσης περιόδου ἡ ἰσχύς της θὰ παρατείνεται αὐτομάτως δι' ἑτέρας περιόδους πέντε ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν ἑκάτερος τῶν ὧδε Συμβαλλομένων δηλώσῃ ἐγγράφως τὴν πρόθεσίν του νὰ λύσῃ (καταγγείλῃ) τὴν παροῦσαν συμφωνίαν ἓν ἔτος πρὸ τῆς λήξεώς της.

Ἡ λύσις (καταγγελία) τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν θὰ ἰσχύῃ αὐτομάτως διὰ τὰς εἰδικὰς συμφωνίας τὰς προβλεπομένας ἐν ἄρθρῳ 4, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ρητῶς διατυποῦται ἐν τῇ δηλώσει τῆς προθέσεως λύσεως (καταγγελίας) τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι αὐτομάτως τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς της.

Εἰς πίστωσιν τῶν ὁποίων οἱ ὑπογεγραμμένοι ὄντες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Συνετάγη εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἀραβικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμὰν
YOUSUF AL ALAWY ABDULLAH
Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα—Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΔΗΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμή τῶν φύλλων της πού πουλιοῦνται τμηματικά καί τά τέλη δημοσιεύσεων στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπό 1 Ἰανουαρίου 1979 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιά τό Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	3.000
8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καί Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Γιά ὅλα τά τεύχη καί τό Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καί οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τό 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπέρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τά ἑξῆς ποσά:

1. Γιά τό Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κ.λπ.	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	150
8. » » Δελτίο Ἐμπ. καί Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Γιά ὅλα τά τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπό 9 ὡς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπό 41 ὡς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπό 81 σελ. καί ἄνω ἡ τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 15 δρχ. ἀνά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στό τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καί Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καί προσκλήσεων σέ γενικές συνελεύσεις, τῶν κατά τό ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, πού προβλέπονται ἀπό τό ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 «περί Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν» καί τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, πού ἀναφέρονται σέ προσωρινές διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
6. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περί ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	600
8. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περί παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν γενικά, καί τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μέ τίς ὁποῖες ἐγκρίνονται καί δημοσιεύονται οἱ κανονισμοί αὐτοῦ	»	4.000
9. Τῶν ἀποφάσεων «περί παροχῆς πληρεξουσιότητος πρός ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καί τῶν ἀποφάσεων «περί μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατά τό ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων «περί συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν»	»	10.000
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περί εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τό Χρηματιστήριον πρός διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67»	Δραχ.	1.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περί διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967»	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	»	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καί προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καί Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περί χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καί Σωματείων	»	1.000
II. Στό Τέταρτο τεῦχος τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καί λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	400

Τό ποσοστό ἐπί τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στό Τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καί Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης, πού πρέπει νά καταβάλλεται ὑπέρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικά σέ 5 ο/ο.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομές τοῦ ἐσωτερικοῦ καί τά τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στά Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τό ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νά τό στείλει στή Γενική Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομές τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατό νά στέλνονται καί σέ ἀνάλογο συνάλλαγμα μέ ἐπιταγή ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντή τῶν Διοικητικῶν καί Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τό ὑπέρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό ἐπί τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καί τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στήν Ἀθήνα: στό Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στίς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στά Δημόσια Ταμεῖα καί ἀποδίδεται στό ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μέ τίς 192378/3639/1947(RONEO 185) καί 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγές τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στίς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μέ ἐπιταγές μαζί μ' αὐτές στέλνεται καί τό ὑπέρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ